Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przybył do Saula posłaniec z doniesieniem: Pośpiesz się i wyrusz, gdyż Filistyni wdarli się do ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przybył do Saula posłaniec z doniesieniem: Pośpiesz się! Filistyni wdarli się do kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem posłaniec przybył do Saula, mówiąc: Pośpiesz się i chodź, bo Filistyni wtargnęli do ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem poseł przybieżał do Saula, mówiąc: Pospiesz się, a pójdź; albowiem Filistynowie wtargnęli w ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przybieżał poseł do Saula, mówiąc: Pośpiesz się a przyjedź, bo Filistynowie wtargnęli w ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem przybiegł do Saula posłaniec, donosząc: Śpiesz się bardzo i przybywaj, bo Filistyni wdarli się do kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybył posłaniec do Saula z doniesieniem: Pójdź śpiesznie, gdyż Filistyńczycy wtargnęli do kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybiegł jednak do Saula posłaniec z wiadomością: Pospiesz się, chodź, bo Filistyni napadli na kraj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem do Saula przybył posłaniec z wiadomością: „Przyjdź szybko, gdyż Filistyni napadli na Izraelitów!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy jednak przybył do Saula posłaniec z wiadomością: - Przybywaj spiesznie, bo Filistyni najechali kraj! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов посол до Саула, кажучи: Поспішися й іди, бо чужинці прийшли на землю |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy do Saula przybył posłaniec, mówiąc: Jak najszybciej wyrusz, bo do kraju wtargnęli Pelisztini! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oto przybył posłaniec do Saula, mówiąc: ”Pośpiesz się i chodź, bo Filistyni wtargnęli do kraju!” |